

Dodatok č. 2
k zmluve o ubytovaní č. 9-19-0471-24 zo dňa 09.12.2024
Додаток №1
до договору про проживання №9-19-0471-24 від 09.12.2024

uzavretej podľa § 754 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a podľa Štatútu ubytovne hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy Kopčany a v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky

(ďalej len „**Dodatok**“)

укладений згідно з положенням §754 та наступних закону №40/1964 Збірки законів Цивільного кодексу з поправками та відповідно до Статуту гуртожитку столиці Словацької Республіки Братислава Копчани та відповідно до законодавства Словацької Республіки

(далі лише «**Додаток**»)

medzi zmluvnými stranami / укладеним між Договірними Сторонами:

1. Ubytovateľ/Oрендодавець:
Názov:/Назва: Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava
Sídlo: /Місцезнаходження: Primaciálne námestie č. 1, 814 99 Bratislava
Štatutárny orgán:/Статутний орган: Ing. arch. Matúš Vallo, primátor
Bankové spojenie:/Банк: ČSOB
IBAN:/Номер рахунку у формі IBAN: SK28 7500 0000 0000 2582 8023
IČO:/ Код: 00603481
DIČ:/ Податковий ідентифікаційний номер: 2020372596
Osoba poverená podpisovaním: / Особа, уповноважена підписувати: Lic. Daniela Prnová, vedúca ubytovacieho zariadenia Kopčany, oprávnená na podpis Zmluvy na základe Podpisového poriadku účinného ku dňu podpisu tejto zmluvy/ керівник гуртожитку Копчани, уповноважена підписати договір на підставі процедури підписання, що діє на дату підписання цього договору

(ďalej len „**Ubytovateľ**“)/(далі лише «**Орендодавець**»)

a/та

2. Ubytovaný/Oрендар:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: Adriana Tovtyn
Dátum narodenia: /Дата народження:
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання:
Bankové spojenie:/Банк:
IBAN:/Номер рахунку у формі IBAN:

(ďalej len „**Ubytovaný**“)/(далі лише «**Орендар**»)

Rodinní príslušníci ubytovaného:/ Члени сім'ї орендаря:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: /Дата народження:
Vzťah k ubytovanému:/ Родинні відносини з орендарем:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: /Дата народження:
Vzťah k ubytovanému:/ Родинні відносини з орендарем:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: /Дата народження:
Vzťah k ubytovanému:/ Родинні відносини з орендарем:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: /Дата народження:
Vzťah k ubytovanému:/ Родинні відносини з орендарем:

(„Ubytovateľ“ a „Ubytovaný“ ďalej aj ako „**Zmluvné strany**“)/(«**Орендодавець**» і «**Орендар**» надалі іменуються «**Сторони Договору**»)

Preambula	Преамбула
<p>Zmluvné strany sa rozhodli v súlade s obsahom ich predchádzajúcich rokovaní, berúc do úvahy ich spoločné ciele a záujmy, realizujúc ich obojstranne dohodnuté podmienky, že uzavierajú tento Dodatok k Zmluve o ubytovaní č. 9-19-0471-24 zo dňa 09.12.2024. (ďalej len „Zmluva“), uzavretej podľa § 754 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a podľa Štatútu ubytovne hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy Kopčany (ďalej len „štatút“), Domového poriadku ubytovne hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy Kopčany (ďalej len „domový poriadok“) a v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky za podmienok dohodnutých ďalej v tomto Dodatku.</p>	<p>Сторони Договору домовилися відповідно до змісту їхніх попередніх переговорів, беручи до уваги їхні спільні цілі та інтереси, та реалізуючи їхні взаємно узгоджені умови, що укладають цей Dodatok до Договору про надання проживання №9-19-0471-24 від 09.12.2024. (далі – «Договір»), укладеного відповідно до положень параграфу §754 і наступних Закону №40/1964 Збірки законів Цивільного кодексу зі змінами та доповненнями, а також згідно зі Статутом гуртожитку столиці Словацької Республіки Братислави Копчани (далі – «Статут»), Правилами внутрішнього розпорядку гуртожитку столиці Словацької Республіки Братислави Копчани (далі – «Правила внутрішнього розпорядку») та відповідно до правового порядку Словацької Республіки на умовах, узгоджених далі в цьому Dodatku.</p>
Čl. 1 Predmet Dodatku	Стаття 1 Предмет Dodatku
<p>1. Článok 2 Zmluvy sa v celom rozsahu ruší a nahrádza nasledovným znením: „Zmluva sa predlžuje do 28.02.2027.“</p>	<p>1. Стаття 2 Договору повністю скасовується та замінюється наступною редакцією: «Термін дії Договору продовжується до 28.02.2027.»</p>
Čl. 2 Záverečné ustanovenia	Стаття 2 Прикінцеві положення
<p>1. Ostatné ustanovenia Zmluvy, ktoré nie sú upravené týmto Dodatkom, zostávajú nezmenené.</p> <p>2. Tento dodatok nadobúda platnosť a účinnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami.</p> <p>3. Dodatok sa vyhotovuje v štyroch (4) vyhotoveniach s platnosťou originálu, pričom ubytovateľ dostane dve (2) vyhotovenia, ubytovaný a ubytovňa Kopčany dostanú po jednom (1) vyhotovení.</p> <p>4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok riadne prečítali, jeho obsahu porozumeli a zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne a vážne, bez omylu, bez časového tlaku, ani za nápadne nevýhodných podmienok, a na znak súhlasu ho vlastnoručne podpisujú.</p>	<p>1. Інші положення Договору, які не врегульовані цим Dodatkom, залишаються без змін.</p> <p>2. Цей Dodatok набуває чинності та діє в день його підписання обома сторонами договору.</p> <p>3. Dodatok складено у чотирьох (4) примірниках, які мають силу оригіналу, при цьому орендодавець, отримує два (2) примірники, а орендар та гуртожиток Копчани отримують по одному (1) примірнику.</p> <p>4. Сторони договору одноголосно заявляють, що вони належним чином прочитали цей Dodatok, зрозуміли його зміст, і він відповідає їхній дійсній волі, яку вони висловили вільно та серйозно, без помилок, без часового тиску та без явно невігідних умов, і на знак згоди власноручно його підписують.</p>

V/B Bratislave dňa/дата 02.02.2026

V/B Bratislave dňa/дата 05.02.2026

Ubytovateľ / Орендодавець:

Ubytovaný / Орендар:

Za Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislavu:/
За столицю Словацької Республіки:

Lic. Daniela Prnová, v. r.
vedúca ubytovacieho zariadenia Kopčany
керівник гуртожитку Копчани

Adriana Tovtyn, v. r.